

National Translation Mission

Conducted Programmes Report

Kannada

Translators' Orientation Programme

National Translation Mission organized an Orientation Programme for translators in Kannada at Post Graduate Centre, Hemagangotri, University of Mysore, Hassan from 1st to 4th June, 2015, Prof. V. Sharatchandran Nair, Project Director, NTM inaugurated the function. Prof. Puttaswamy gave the welcome speech. Sri. Raman Gupta I.P.S. was the Chief Guest. Sri R.P. Venkatesh Murthy, Editor, Janatha Madhyama, Hassan, Dr. T.S. Devaraj, Director, PG Centre University of Mysore, Hemagangotri Hassan were present in the inauguration. Prof. V. Sharatchandran Nair delivered the keynote address said that there are 1652 languages in the world and more than 700 languages are spoken in India itself out of which 22 languages are scheduled languages. In the first phase NTM has taken up to translate Knowledge texts which are in English to be translated in regional languages of India. R.P. Venkatesh Murthy said that in Karnataka Medical College and Engineering Colleges must be established where in the medium of instruction should be in Kannada. Sri. Raman Gupta said that translators are getting recognized all over the world and translated books helps to get the knowledge of the other countries and Dr. Manjulakshi presented the vote of thanks.

Day 1

Dr. M. Usha, Professor of Translation, Dept. of Translation Studies, Kannada University, Hampi, discussed on History of Kannada translation said that translation should be seen in global perspective. Translation plays important role in the area of Administration, Education, Literature and Religion. The oldest records of translations are Buddhist texts, Bible and Gilgamesh. In India Ramayana, Mahabharatha, Jain and Buddhistic texts were translated into Prakrit and Pali. During Moghul period Indian texts were translated to Persian and Arabic languages and the invasion of Europeans to India started the English translation. **Sri. J.N. Tejashree**, Poet and Translator, Hassan spoke on Problems and challenges in translation, discussed about the various literary texts that has been translated from Kannada to English and vice versa. In the last session we distributed the passages to participants, selected from various science and social texts to be translated for the next day.

Day 2

Dr. M. Usha discussed on the Translation Theories and Techniques of Translation, she explained various theories such as Hermeneutics theory, Skopos theory, Black box theory, Process oriented theory Phenomena based theory etc. **Prof. S.N. Hegde**, Professor of Zoology (Rtd) said that Educationist like Amarnath Jha to Gandhi advocated the idea that education must be imparted in all the stages of a student in regional languages. This idea was followed nearly a decade from 1950-60 in most of the states of Indian Universities. Since that period text books were published in regional languages. Anthropology, Economics, Commerce and Sociology etc. all the Humanistic texts were published in regional languages. Even today PG students opting regional language as their medium of Instruction, writing exam in their mother tongue and also conducting research and submitting thesis in regional languages. **Dr. Yashwanth**

Dongre, Professor of Commerce, PG Centre, Hemangotri, Hassan presented on *Problems in Translating Knowledge Texts(Social-Science)*, He gave some of the important suggestions on translation. The translator must have the knowledge of the domain, proficient in the language; clear understanding of the source text and conscious of time limit assigned for translating a text. It will be helpful if we have a discussion with the source author before taking up a translation task and most important is to have passion to translate specific texts. **Prof. C. S. Yogananda** Dept. of Mathematics, SJCE, Mysore, gave a brief presentation on *Technical Issues and Translation*. In this era of Desktop Publishing I am sure I can assume that the final books will be in the digital medium (which will also be used for producing books as well). Here there are not too many reliable text-formatting/ ord-processing tools available off-the shelf for Indian languages, especially since much of the content will use mathematical formulas, complicated tables, etc. I would strongly recommend that we use TeX /LaTeX which is a standard text formatter used throughout the world especially when the content is rich. We have developed Kannada LaTeX which is in existence for about 8 years now and has been tested very widely and appreciated as well.

Day 3

Sri. Kollegal Sharma, Scientist and Head, Information and Publicity, CFTRI, Mysore *Problems in Translating Knowledge Texts (Science and Technology Texts)*, Science subject involves specific technical terms, Science borrows words from foreign language (Latin and Greek). It should be in sentential form and there is no room for poetic or lyrical usage. Application of passive voice, multiple nouns, symbols, equations, graphs in Chemistry. Maps, geometry, diagrams and formulas in Mathematics etc. **Dr. R. Indira**, Professor of Sociology (Rtd.) University of Mysore, Mysore presented on *Problems in Translating Knowledge Texts (Sociology)* shared her views about the translation of Anthony Giddens' Sociology. She said it is very difficult to translate Anthony Giddens' Sociology because the text has complex language. So there is need of good translators having depth knowledge in Sociology and quality translation tools such as Sociology glossaries. **Dr. Vasudev** Professor of Bioscience, PG Centre, Hemangotri , Hassan presented on *Problems in Translating Knowledge Texts(Science)*, gave a present definition on Translation: Any scientific investigation, both statistical and diagrammatic, of what goes on in the brain during the process of translating is remote and at present, speculative. Competence in two languages is necessary but not sufficient for any translation task. Though the translator must be able to read and comprehend the source language and write comprehensibly in the target language, the translator must also be able to choose the equivalent expression in the target language that both fully conveys and best matches the meaning intended in the source language (referred to as congruity judgment). Computers are not human beings – It cannot deal with: Polysemy - on the lexical level, Connotations, Pragmatics etc. Unable to account for changes in word order (syntax).

Day 4

Sri. Kollegal Sharma gave Knowledge texts passages to be translated for the practical knowledge to the participants and it was a interactive class the participant asked many questions whenever they came across problems while translating the texts. **Prof. Niranjana** began his discussion saying that translation traditionally plays a pivotal role in media in facilitating the flow of local and global news. While language has grown to occupy a dominant role in its day-to-day operations, media is currently undergoing rapid change. He further said if a journalist/translator does not have a clear knowledge and command on the subject and language respectively, he is sure to mislead the public and will land up in trouble. In order to avoid this, a journalist/translator should strike a good balance between the languages. He also quoted several examples to show how blunders happen if one does not understand the correct sense of source language and blindly transfers it to target language. In order to render practical knowledge to the participants, Prof. Niranjana, gave a passage of news item for the participants to translate. He helped them in translation and interacted with them discussing the problems and techniques of overcoming them.

Conclusion

In the afternoon session, Prof. M.G. Manjunath, Professor of Kannada, PG Centre, University of Mysore, Hemangotri, Hassan gave Validictory speech, Dr. T.S. Devaraj and Dr. Puttaswamy shared their views and experiences on the programme. Finally, they all presented certificates to the participants. Jnana Murthy B.R presented vote of thanks.

The four-day Orientation Programme was convened by the Academic Consultants of NTM - Dr. Manjulakshi, Jnana Murthy B.R. and Sandya G.

Dogri

Translators' Orientation Programme

NTM in collaboration with School of Languages and Literature, Shri Mata Vaishno Devi University, Katra, Jammu & Kashmir organized a 5-day Translators' Orientation Programme for Knowledge Text Translation in Dogri from 2nd to 06th June 2015. The programme was organized to introduce aspiring translators about the techniques of translating Knowledge Text in Dogri. The programme was inaugurated by Prof. Sudhir K. Jain, Vice Chancellor, Shri Mata Vaishno Devi University in the Sanskriti Kaksha of University where as Prof. Lalit Magotra, Convener, Sahitya Akademi and former President Dogri Sanstha delivered the key note address and Shailender Singh, SSP and Sahitya Akademi Awardee Dogri writer was the Guest of Honour. Speaking on the occasion, the Chief Guest, Prof. Jain appreciated the mission of NTM and efforts of School of Languages and Literature to organize the event. Mr. Shailendra Singh in his speech gave importance to translation, its objectives and challenges in the current society. He asserted that Dogri language has been a tool of conversation and its major disadvantage is that research in science and technology had not been carried out in this langue, due to which it is not popular or is restricted to colloquial usage. In order to rectify this problem, he stated that dissemination of knowledge should be implemented by translating knowledge texts into Dogri. The keynote speaker, Prof. Lalit Magotra gave an in-depth presentation on the evolution of language and how translation has contributed in knowledge production and can further contribute in enriching societies. He highlighted the reasons why the knowledge texts in English and other languages need to be translated into Dogri. Translation should be adopted so as to enrich Dogri language and popularize it. Prof. Magotra put forth four questions in his speech-what is translation, how is it achieved, what are its advantages and what is the meaning of knowledge translation. In these questions he attempted to answer the scope and limits of translation. Prof. V. K. Bhat, Dean, Faculty of Humanities and Social Sciences delivered the formal welcome address and spoke on interdisciplinary nature of the programme. Speaking about programme, Dr. Vandhana Sharma, Local Coordinator and Director, School of Languages and Literature and Coordinator of the programme said that aim of the programme is to orient translators and to decolonize their minds too. Sunil Choudhary, the convener, from National Translation Mission, Mysore gave a presentation on the objectives and mission of National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysor

Day Two

Dr. Vandhana Sharma highlighted the significance of knowledge text translation and knowledge production. Her major impetus was to emphasize on five aspects of translation namely: Acquisition, Presentation, Creation, Dissemination and application. She underlined the objectives of translation which is to promote democratization of knowledge, social harmony, peace and happiness of the society where knowledge is accessible and meaning is understandable. Dr. Vandhana differentiated between translation and transcreation, and noted the legitimacy of both as both are equally important. The imperative point raised by her was to emphasize on the history of the two literatures if a text is to be translated from source language to target language. In doing so, one should not only have linguistic competence but intertextual, psychological and narrative competence as well. In her lecture, Dr. Vandana talked about cultural specific signs which do not have any equivalent terms in the target language and should be explained in the glossary, notes, footnotes, and critical comments so as to make the text accessible. At the end of the

session, she handed the participants of the workshop the text of Plato's Allegory of the cave and the class had an interactive exercise of translating the text into Dogri.

Day Three

Prof. Sudhir Singh in his lecture gave precedence to the authority of the translators and his responsibility to ensure the original meaning of the text. The purpose of the text is to convey meaning of the original text and to bridge the communication gap between cultures. Prof. Singh employed the criticism of various theorists to estimate translation as an art, craft, and science. He elaborated with examples the kinds of translation especially literal translation, free translation, conceptual translation, abridged translation and machine translation. Prof. Singh made references to Yan Fu's triple principle, Liu Zhongde's use of different styles of translation, and Bakers' approach to translation equivalence. He also delineated the types of meaning inherent in translation, namely denotative and connotative and highlighted the language as a structure, its phonology, phonetics, morphology, syntax which is significant features in translation as a process. While presenting the facets of translation, he emphasized on the challenges and problems of translation which he categorized into Linguistic and cultural problems. At the end of the session, he distributed a knowledge text of social sciences and the class had an interactive session of translating text into Dogri.

Day Four

Dr. Promila Manhas' lecture dealt with media translation, its challenges and opportunities. She delineated the two types of translation, metaphrase and paraphrase and suggested that the latter should be preferred over the former. The objective of translations is to make a text accessible to the readers who might not understand the language or are from a different culture. According to her, the world has become a global village and the need of translation has accelerated to high levels. Dr. Promila highlighted the types of media namely Print media, Digital media, Outdoor media, News Media, social Media and electronic media. Dr. Promila has averred that translation is an intimate relation between two cultures, and affects the audiences, promotes readership and cultural interaction. A translator should not only be bilingual but also bicultural. She also emphasized on the use of loanwords, calques, idioms and neologism to make text accessible and meaningful. She also highlighted the use and disadvantages of machine-aided translation. The challenge to translation, she surmised as linguistic untranslatability, cultural untranslatability, ambiguity while its ethical challenges are personal perceptions of translator, errors in translation, misinterpretation etc. She also presented the cultural challenges of translation as borrowing, adaptation, expansion, transliteration and so forth.

After the session, the participants were shown a documentary on the history, challenges and objectives of translation with emphasis on translation as an ideological tool as well as a connection between different cultures.

Day Five

On Day five, Prof. Yashpal Sharma from PG Dept. of Botany, University of Jammu, spoke at Lecture on "Translating life science texts with special reference to Botany. Prof. Yashpal Sharma began his lecture with the question of whether there is any relation between Dogri and English or are different languages related to each other. He emphasized that a translator must know the rests and lecture of a source text as well as target text. He asked the audience to constitute in enriching the language of a native culture. The translator should be well-versed in to sensibilities, culture, content and orality of the Dogri lecture, if translation has to be authentic and meaningful. He said that the norms set by the international code for botanical nomenclature must be followed for Botanical terms in translation. On the other hand he pointed out that common man's language is vocabulary rich and must explore the root and complete meaning of a word before translating it so that new one may also be coined. He quoted many examples to translate and coin new scientific words in Dogri. Prof. Sharma suggested that the best attribute of a translation is the

emphasis on specialization than generalization. He gave three principle of an ideal translation – Meaning, universalization and also suggested the challenges or limitation of translation.

Valedictory

The orientation programme concluded on 6th June 2015. Dr. Arvinder Singh Amn, Additional Secretary, J&K Academy of Art, Culture and Languages Jammu were the chief guest on the occasion. He lauded the NTM for organizing programmes and said that this was just an initiative for a good cause that will be valuable in the field of education and thanked the School of Languages and Literature, Shri Mata Vaishno Devi University, Katra and National Translation Mission Mysore for holding such a meaningful and fruitful programme for scholars. He also distributed participation certificate among the participants.

Hindi

Workshop on ‘ *Finalisation of Glossary in Hindi for Political Science Discipline*’ from 22nd to 26th June 2015 at NTM, CIIL, Mysore.

This workshop was follow up of the workshop held in 16th to 20th September 2013 in CIIL, Mysore. The purpose of this workshop was to recheck and finalise the 12820+ Hindi equivalents given by the experts in the previous workshop.



Prof. H K Sharma

Prof. H K Sharma, Head of the Department, Department of Political Science, University of Allahabad, Allahabad and Prof. Prakash Mani Tripathi, Department of Political Science, Deendayal Upadhyaya University, Gorakhpur were invited to render their services.

The total numbers of English terms were divided into two files. With the help of online search engines, CSTT glossaries, dictionaries and mutual discussion each term was checked and verified. Since it was a finalization workshop they scrutinized each term very carefully and hence were unable to finish the assigned work. Around 60% work could be completed. They

were of the opinion that another workshop is needed to complete the task.

Dr. C.V. Sivaramakrishna was the programme coordinator and Dr. Sunetra Sholapurkar & Mr. Siddhartha Chakrabarty convened the programme.

Telugu

Workshop on Political Science Glossary

National Translation Mission (NTM) organized a 3 day workshop on “ Finalization of Political Science Glossary (English to Telugu)” from 24th to 26th June, 2015 at National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru. The purpose of this workshop is to finalise revised and updated version of technical terms and provide equivalents for the additional technical terms generated from the Political Science discipline.

10210 entries were verified, provided Telugu equivalents wherever required & proofread.

The details of the participants are as follows:

1. Prof. Ravindra Sastry, Dean, Social Sciences, Dept of Political Science, Osmania University, Hyderabad.
2. Dr Gunti Ravinder, Head, Dept of Political Science, Dr B R Ambedkar Open University, Hyderabad.
3. Dr P Venkata Ramana, Head, Dept. of Political Science, Govt' Degree College, Chevella.
4. Dr. P. Matthew, NTM, CIIL, Mysore. (Coordinator of the Programme, NTM)
5. P. Uma (Sr. Clerical Staff of NTM for Secretarial Assistance)
6. Anita Baburao Kore (Resource Person –Academic -NTM)

Four experts were invited for the workshop. However, one expert citing personal reasons could not attend the Programme. More than 10,000 terms were finalized. Equivalents in Telugu were provided to the additional 1,323 terms.

Some of the terms given below:

Sl No.	English	తెలుగు Telugu
1.	accelerated meeting	వేగంగా జరిగిన సమావేశం
2.	adjournment of the House	సమావేశాన్ని వాయిదా వేయడం
3.	affiliated organisation	అనుబంధ సంస్థ
4.	ascribed status	ఆపాదిత హోదా
5.	atomism	పరమాణు వాదం
6.	board of governors	గవర్నర్ల బోర్డు
7.	Charter of Labour	శ్రామికుల హక్కుల పత్రం
8.	cipher dispatch	రహస్యజాబీ
9.	frontier guards	సరిహద్దు దళాలు
10.	frontier treaty	సరిహద్దు ఒప్పందం
11.	full rights	సంపూర్ణ హక్కులు
12.	full-dress debate	పూర్తిస్థాయి చర్చ
13.	general disarmament conference	సాధారణ నిరాయుధీకరణ సమావేశం
14.	general notion	సాధారణ అభిప్రాయం
15.	Geneva Convention	జనీవా ఒప్పందం
16.	global strategy	ప్రపంచ వ్యూహం
17.	governing class	పాలక వర్గం
18.	Greek ideals	గ్రీకు ఆదర్శాలు

19.	guarantee of treaty	ఒప్పంద హామీ
20.	guided missile	నిర్దేశిత క్షిపణి
21.	heavy artillery	భారీ ఆయుధాలు
22.	hegemonial powers	ఆధిపత్య రాజ్యాలు
23.	hereditary assembly	వంశపారంపర్య అసెంబ్లీ
24.	hereditary dignities	వంశపారంపర్య గౌరవ మర్యాదలు
25.	hierarchical society	క్రమానుగత శ్రేణీసమాజం
26.	historic waters	చారిత్రక జలాలు
27.	historical concept	చారిత్రక భావన
28.	holy war of nationalism జా	తీయవాద పవిత్రయుద్ధం
29.	home authority దేశీయ	(మంత్రిత్వశాఖ) అధికారులు
30.	honorary consulate	గౌరవ దౌత్యవేత్త
31.	humanist ethics	మానవతావాది నీతి
32.	humanitarian ethics	మానవీయ నీతినియమాలు
33.	humanitarian intervention	మానవీయ జోక్యం
34.	humanitarian sentiments	మానవీయ మనోభావాలు
35.	idealistic theory of state	ఆదర్శవాద రాజ్య సిద్ధాంతం (హాగెల్)
36.	identical note	ఏకరూప నివేదిక
37.	ideological admiration	భావజాల అభిమానం
38.	ideological spectrum	వివిధ భావజాలాల దృక్కోణాలు
39.	inter- governmental agreement	అంతర్ ప్రభుత్వ ఒప్పందం
40.	inter-agency agreement	అంతరాష్ట్ర ఒప్పందం
41.	interim commission	మధ్యంతర కమిషన్
42.	interim report	మధ్యంతర నివేదిక
43.	intermediate range (ballistic missiles)	మాధ్యమికస్థాయి బైలస్టిక్ క్షిపణులు
44.	military installations	సైనిక స్థావరాలు
45.	Military objective	సైనిక లక్ష్యం
46.	pump priming	అధిభూమిక; అమలుచేయుటకు సన్నద్ధపడటం
47.	qualitative	గుణాత్మక
48.	quis custodiet ipsos custodies	రక్షకుల రక్షణ (రోమన్ కవి జువెనల్)

49.	quo antebellum status	అమెరికా అంతర్యుద్ధానికి ముందున్న యధాస్థితి
50.	quo bellum status	యూరప్ లో మొదటి ప్రపంచానికి ముందున్న యధార్థ పరిస్థితి
51.	quota	విభాగం, కోటా
52.	quota system	విభాగ వ్యవస్థ

In the final session, Prof. Ravindra Sastry, appreciated the efforts of NTM and Dr. Pawan Kumar Choudhary, NTM treasured the hard work of all the participants and shared his experiences with participants on glossary preparation in other Indian languages. He received their feedback of this workshop. The experts suggested that if NTM initiates the “Encyclopedia of Political Science” for which the experts are ready to contribute a paragraph description of each term/concept that can actually help the students of rural background. Dr. P. Matthew proposed vote of thanks.

Manipuri

Glossaries Finalization Workshop

National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysore organized a five-day ‘*Glossaries Finalization Workshop for Physics, Chemistry and Sociology in Manipuri*’ from 13th to 17th July, 2015 at the Central Institute of Indian Languages, Mysuru.

The main objective of the workshop was vetting and editing of the Manipuri equivalents of the technical terms for the finalization of the glossaries compiled in the respective disciplines.

The workshop was a follow up for finalizing the aforesaid three glossaries in three different workshops. Seven experts comprising of six subject/discipline experts and one Manipuri language and literature expert participated in the finalization workshop. The details of the experts are as follows:

Physics Experts

1. Prof. Shougaijam Dorendrajit Singh, Professor & Head, Department of Physics, Manipur University, Canchipur, Imphal
2. Dr. Kongbrailatpam Nabachandra Sharma (retired), Associate Professor & Principal, Dhanamanjuri College of Science, Imphal

Chemistry Experts

1. Dr. Tongbram Mera Singh (retired), Associate Professor, Department of Chemistry, Oriental College, Imphal
2. Dr. Khuraijam Devendra Meetei, Associate Professor, Department of Chemistry, Oriental College, Imphal

Sociology Experts

1. Dr. Sarangthem Sakhitombi Devi, Associate Professor, Department of Sociology; D.M. College of Arts, Imphal
2. Dr. Thokchom Umavati Devi, Associate Professor & Head, Department of Sociology, G.P. Women’s College, Imphal

Manipuri Language & Literature Expert

1. Prof. Polem Nabachandra Singh (retired), Dean, School of Social Sciences & Professor, Department of Manipuri, Manipur University, Canchipur, Imphal

Dr. C.V. Sivaramakrishna, Reader cum Research Officer, CIIL & Officer in Charge, NTM, in an informal inaugural function shared his experiences of previous NTM programmes coordinated by him at Imphal. He mentioned the importance of dictionaries and glossaries in translation and requested the experts to utilize their expertise in the workshop and wished the programme a success.

The experts shared their views on different issues with Dr. C.V. Sivaramakrishna.



Dr. C.V. Sivaramakrishna, Reader cum Research Officer, CIIL & Officer in Charge, NTM, delivering the inaugural address

Dr. Kongbarilatpam Nabachandra Sharma expressed his opinion of having a combined sitting of experts of Physics, Chemistry, Electronics and Mathematics to keep consistency in the use of Manipuri equivalents for the common and standardized terminologies once the glossaries in these disciplines are compiled, which would avoid the usage of different equivalents for the same terminology.

Prof. Shougaijam Dorendrajit Singh said that the Directorate of Language Planning and Implementation, Government of Manipur has also started preparing glossaries for 12 different disciplines

and has completed in two disciplines, namely, Mathematics and Philosophy. He further expressed that NTM need to have collaboration with the Directorate to bring out glossaries in Manipuri so as to avoid the duplication of the work.

Dr. Thokchom Umavati Devi stated that under the initiative taken up by the Directorate of Language Planning and Implementation, Government of Manipur to translate the X and XII standards textbooks of all disciplines being prescribed by the Council of Higher Secondary Education, Manipur into Manipuri. She as a translator of Sociology has referred NTM's Sociology glossary in Manipuri prior to its finalization and started using the Manipuri terminologies from it in translating the NCERT's X and XII standards textbooks. She expressed that the NTM glossary is of much help in the translation work and congratulated NTM for this great contribution for the development of Manipuri language.



Experts working on finalizing the three glossaries in Manipuri

The experts also shared the use of Meitei Mayek script in the present education system in Manipuri with Dr. C.V. Sivaramakrishna. After the inaugural session, the experts started working on finalizing the technical terms in their respective disciplines.

Output of the Workshop

The output of the present workshop was that the three glossaries in Physics, Chemistry and having 20,721, 22,051 and 11,760 technical terms respectively were finalized.

Concluding Day

Letters of Appreciation were distributed to the experts in the evening of the last day by Dr. M. Balakumar, Assistant Director (Administration) and Dr. C.V. Sivaramakrishna, Reader cum Research Officer, CIIL & Officer in Charge, NTM. Dr. Soibam Rebika Devi, NTM proposed a vote of thanks to all the experts and the officers concerned for their valuable contribution towards making the workshop successful.

Dr. C.V. Sivaramakrishna was the programme coordinator and Dr. Soibam Rebika Devi conducted the workshop.

Malayalam

Glossary Workshop on Finalization of Political Science & Philosophy Terms of Malayalam

National Translation Mission (NTM) organized a five day workshop for the finalization of the glossary terms compiled for the disciplines Political Science and Philosophy at NTM Library Hall from 14th to 18th July 2015. The purpose of the workshop was to finalize the Malayalam equivalents given for the list of terms extracted from the CSTT glossaries. There were around 8000+ terms in Philosophy discipline and 12,900+ terms in Political Science.

Following experts were participated in the workshop:

1. Prof. P.K. POKKER, Senior Fellow, Indian Council of Philosophical Research, University of Calicut, Pin-673 635, pokker.pk@gmail.com Tel: 09497826955
2. Mrs.Parvathi Devi, Senior Translator, 9-Subhash Nagar,Thiruvananthapuram -8, rparvathidevi@gmail.com, Tel: 09895395995
3. Dr.P.I.Devaraj, Associate Professor of Philosophy, Madappally college, Vadakara pidevaraj@rediffmail.com, Tel: 9447418573
4. Dr. N. Vikraman Achary, Professor of Philosophy (Rtd.), Lashitham, Rose Nagar, RRA 19, Sreekariam-P.O. Thiruvananthapuram - 695 017, drvikraman.n@gmail.com Tel: 09961434516
5. Dr.Sabu Thomas, Asst.Professor, Govt.College Madappally, Vadakara, Kozhikode Dist. savempeny@gmail.com Tel: 09447113183
6. Dr.T.K. Ramakrishnan, Department of Political Science, Sree Kerala Varma College, Kanattukara Thrissur -680 011, tkramjournalist@gmail.com, Tel: 09447233973
7. Prof. K.S.Pavithran, Professor and Head, Department of Political Science, University of Calicut Pin-673 635, drkspavithran@gmail.com, Tel: 09446143455
8. Dr.K.M.Nanu, Assistant Professor, Department of Philosophy, University of Calicut'Pin-673 635



Experts in discussion with Dr.Sivaramakrishna, Officer-in-charge, NTM

The experts from Philosophy discipline in their report expressed their view as follows, “As part of the on-going glossary work in Philosophy we have almost completed finalization of four thousand words and yet to complete verification of four thousand more words. Since close-

scrutiny is required one more camp for 5 days is required to finalize the same”.

While Political Science experts opined that “with respect to the discipline of Political Science almost 65 per cent of the work is over. For the successful completion of the remaining work more time is needed. Hence requested for conducting one more workshop of at least 5 days conveniently.”

Santali

Glossary Finalization workshop for Political Science Santali language

From 20th to 25th July, 2015

A six days glossary finalization workshop in Santali language was organized by National Translation Mission-Mysore in NTM library at Central Institute of Indian Languages from 20th July to 25th July 2015 successfully .

The workshop was conducted for one political Science discipline in Santali languages. This term was taken from the glossary by commission for Scientific and technical terminology, New Delhi.

Total number of Experts 4 were Invited for six days workshop but one of them could not attend it.

The Experts who attended the workshop are

1. Prof. Iswar Marandi, Dept. of Political Science, Mahila Colloge Dumka, Jharkhand.
2. Prof. Mary Marget Tudu, Dept. of Political Science, Mahila Colloge Dumka, Jharkhand.
3. Prof. K.C.Tudu, HOD Dept. of Santali, Tribal and Regional Language, Ranchi University, Ranchi, Morabadi, Jharkhand.
4. Prof. Thakur Prasad Murmu, Dept. of Santali, Sidho-Kanho-Birsha Univerisy, Purulia West Bengal.

11,157 terms of Political Science were completed during this workshop.

Dr.C.V.Sivaramakrishna was the programme co-ordinator and Ms.Meenakshi Soren conducted the workshop.

Kannada

Workshop on Development of Kannada Thesaurus

National Translation Mission, Central Institute of Indian language, Mysore had organized a five days workshop on Development of Kannada Thesaurus from 20th to 24th July, 2015. The below mentioned scholars participated in the workshop:

- Prof. N.M. Talawar, Professor of Kannada, Kuvempu Institute of Kannada Studies, University of Mysore
- Prof. Vasant Kumar Taltaje, Rtd. Kannada Professor, (HOD) Mumbai

- Prof. N.S. Taranath, Professor of Kannada, Kuvempu Institute of Kannada Studies, University of Mysore, Mysore
- Prof. Akkamahadevi, Assistant Prof. of Kannada, Kuvempu Institute of Kannada Studies, University of Mysore
- Prof. M.G., Manjunath, Prof. of Kannada, Kuvempu Institute of Kannada Studies, University of Mysore
- Dr. Vijayakumari S. Karikal, Associate Prof. of Kannada, Kuvempu Institute of Kannada Studies, University of Mysore
- Dr. Vijayalakshmi A. Patil, SRLC , CIIL, Mansagangotri

The workshop commenced on 20th July at 10AM with a welcome address by Dr. Manjulakshi.L and Dr. Uharani explained in detail the objective of the workshop. The Thesaurus begins with the first concept on **Brahmanda**, which is about 32 pages and it was distributed among all the experts. Prof. Taltaje explained in detail the format of thesaurus and suggested to rearrange the data as follows:

Word entry, meaning, etymology, historical reference, synonyms, reference, derived form, verb, adjective, adverb and antonyms extended meaning etc.



Experts during the workshop

Since this kind of lexical work requires lot of references, the experts suggested many books for reference work and after reference work they suggested to incorporate and do the needful entry for the finalization.

The experts checked all the head entries and did the necessary corrections, deletion and additions. On the last day of the workshop they reviewed and opined that the reference work is to be taken up seriously. The collected data is to be improved and to rearrange the data. Scholars suggested if the improved data is provided to them before conducting the workshop then they can take up the necessary corrections and suggestions. Dr. Manjulakshi L. proposed the vote of thanks.

Maithili

Translators Orientation programme in Maithili

A 7 days Translators Orientation programme was organized by National Translation Mission, CIIL in collaboration with LC College, Pastwar, Baluaha, Bihar from 22nd to 28th July, 2015. A total number of 23 aspiring translators had attended the programme. Six renowned experts from the translation studies guided the participants with their lectures for this 7 days programme.

Sri Nageshwar Bhagat, Secretary, LC College, Pastwar, Baluaha, Bihar was the chief guest during the inaugural session of the programme. College Principal Prof. Shekhar Kumar Mishra along with other dignitaries lighted the lamp. Dr. Shambhu Kumar Singh presented a brief idea of NTM work till date and compared the inaugural session.

Prof. Shekhar Kumar Mishra, spoke on “Trends of Translation in Maithili Language” and focused on the history of the translations in Maithili language. He gave brief knowledge about efforts put forth by many translators/ writers in the past to promote the language through translations.

Prof. Subhash Chandra Jha, delivered a lecture on “Role of a translator to promote language and literature”. He emphasized on the current trend and the demand for the language translators in the global market. It’s the translator, who constructs the bridge to communicate with other language and culture and the translators are the missionaries who carry the language to other language form through translations. The need of the Maithili translators are in great demand as we need to expose and market our language in such a manner/ way that our Maithili language should be benefitted from other languages too.

Prof. Shambhu Prasad Singh spoke on “Translation: Problem and challenges in Physics text”. Being a Physics teacher for many years, he presented the facts and findings, where the science terms, especially of Physics discipline are very difficult to understand for the students, who comes from the remote villages and those who do not have the access to the modern tools of information, including English language. The need of the hour is to translate the science text in our regional languages, so that our children can get the first hand experience of this science through their mother tongue.

Prof. Wasee Ahmed expressed his views and findings in his lecture on “Translation: Problem and challenges in Biology text”. He explained one concept of Biology and later on translated the same in Maithili as it was an easier task for the students to understand and grasp the idea, but he pointed out that due to lack of science glossaries in Maithili language, we are unable to express ourself in Maithili language and so the teaching faculty prefers either English or Hindi to teach this subject to the students. If the terminology of this subject is prepared in Maithili, then we can translate the text or explain our lessons in Maithili by using those terminologies, which would be prepared by NTM in near future. We expect NTM to take this responsibility in collaboration with CSTT-New Delhi to do this job for the Maithili language.

Prof. Subhash Sah focused on “Differences between knowledge text Translation and literary text translation”. He talked about the translation history which has taken place in the Maithili language for last few years. The focus had been given only to the literal translations, where stories, poems and novels got translated into Maithili and vice versa in other regional languages of India, but till date a little effort has been put forth to translate the Knowledge text in Maithili language. We hardly see any History, Sociology, Law or Maths book being translated into Maithili language. We would prefer the allied language such as Hindi to read such text, but we have never given a thought to get these texts translated in our mother tongue. NTM have taken this initiative to make all the regional languages of India well equipped with the major languages of the world, where the knowledge exists. Hope the work started by NTM will have yield positive results in near future.

Prof. S.N. Singh took the lecture on “Translation: Nature and Scope”. He elaborated on the aspects of Translation and its scope in the present scenario. He emphasized on how a translator plays an important role in transferring the ideas, concepts and thoughts from one language to another. The role of the translators has increased drastically since late 90’s and the translators/ interpreters are in huge demand, due to the concept of globalization. Every academia, institution, industry or agency hires the bilingual people to perform the tasks of a translators/ interpreters as the world is not limited to any specific language monopoly. The concept of globalization has opened up a Pandora’s Box for the experts of regional languages, where their demands have been sky high. Every foreign company who invests in India, needs their documents/ doctrine to be translated into the end users language and so there is a need of a bilingual/ translators, who can perform this task for them in due time. This profession yields high price for the translators as the art of translation is not a everyone’s cup of tea. So the students of the present generation should explore this field and get engaged in this virgin field of income.

Dr. Shambhu Kumar Singh of NTM spoke on the Issues and difficulties while translating a text. He share his views regarding the Biblical text translation and discussed the issues, which come/ or might crop up during the actual translation. It is necessary to have the knowledge of the source text. The translator should know the background of the text, before s/he starts translating the text. Incomplete knowledge of the source text might end up in misery for the translator. The translator should be well versed in both, SL and TL and should have good language vocabulary of the TL. Translator should keep in mind the end user of the text and s/he should precede it accordingly. If the text is related to the children's literature or so, the translator should be able to choose the terms, which the different age groups can understand it very easy and sensibly. Use of high or complex terms might just make it hard for the end users to accept the translated text and hence it might result in complete rejection by the end users. The aim of NTM is to make this as an independent industry, so that the unemployed educated youth can get into it. The translation industry is cropping up and taking a good pace, so the aspiring translators should use this opportunity and explore this untouched field of academics to generate good source of income for their living.

The lecture series were followed by practical sessions on regular basis, where science and social science text were provided to the students. The experts guided the participants, whenever they had any difficulties in translating the sample text.

In valedictory session, certificates were provided to the participants by NTM personal Dr. Shambhu Kumar Singh and the Sri Nageshwar Bhagat, Secretary, LC College, Pastwar, Baluaha, Bihar proposed vote of thanks.

Dogri

Workshop on Glossary finalization in Political Science for Dogri

Workshop on glossary finalization in Political Science Discipline for Dogri Language from July 28th to Aug 02nd, 2015, at Dogri Sanstha, Dogri Bhavan, Karan Nagar Jammu, Jammu & Kashmir.

The following experts participated in this workshop:

1. Prof. Veena Gupta, Former HoD, PG Dept. of Dogri, University of Jammu
2. Dr. Chattarpal, President Dogri Sanstha Jammu, Jammu & Kashmir
3. Prof. Sudhir Singh, Govt. Degree College (Boys), Udhampur
4. Shri. Pritam Singh Katoch, Dogri Newsreader cum Translator Doordrashan Kendar Jammu
5. Prof. Prakash Premi, Udhampur, Jammu & Kashmir
6. Prof. Divakar Singh Jamwal, Jammu, Jammu & Kashmir
7. Prof. Sushma Mahajan, Govt. Degree College Parade, Jammu, Jammu & Kashmir

The Six days workshop was very productive and had been arranged in a very cordial atmosphere. The total number of words (12,733) divided in two sets and the whole finalization is gone through under the supervision of Prof. Veena Gupta and Prof. Prakash Premi. While finalization experts appreciate that as far as coining is concerned experts in preparation have done extensive and commendable work. They opined that, the sessions and the work to be carried during the stipulated period were lengthy and a bit overloaded and so this could have been a 10 day workshop. Therefore still there are few equivalents

remains which are needed to be refined before it is used for the translation. Therefore one more workshop is needed for further discussion and rectification before it is going to be used in the Knowledge Text Translation. As stated the above all invited experts opined that the sessions and the work were lengthy and a bit overloaded and honorarium paid by NTM for this kind of work is also not up to the level and this should be at least 2500/- per day for this kind of work. Mr. Sunil Kumar represented NTM

Malayalam

Workshop on Glossary Compilation in History Discipline for Malayalam Language

National Translation Mission (NTM) organized a ten day workshop on *glossary compilation in History Discipline for Malayalam Language* from 13th to 25th August, 2015 at State Institute of Languages, Thiruvananthapuram. The purpose of the workshop was to coin Malayalam equivalents for the list of terms extracted from CSTT glossaries and other state bodies. There were around 16,000+ terms.

Following experts participated in the workshop:

1. Prof.V.Karthikeyan Nair, former Director, Higher Secondary Education, Trivandrum
2. Dr.Thulaseedharan Asari, Associate Professor in History (Rtd.), University College, TVM
3. Dr.K.S.Madhavan, Assistant Professor, Department of History, University of Calicut
4. Dr.Sugeetha, Research Officer, State Institute of Languages (SIL), Nalanda, TVM
5. Dr.Ravisankar S. Nair, Senior Research Officer, SIL, Nalanda, TVM
6. Mr.Jayakrishnan N.Research Officer, SIL, Nalanda, TVM
7. Dr.K.J.Robinson, Assistant Professor, Department of History,University College, TVM
8. Prof.L.Vijayan, Associate Professor in History (Rtd.), University College, TVM
9. Mr.Aromal, Research Officer, State Institute of Languages (SIL), Nalanda, TVM
10. Ms.Suneetha Balakrishnan, Senior translator, Gowreesapattom, TVM
11. Dr.M.R.Thampan, Director, SIL, TVM

The lists of terms were distributed among the resource persons so that each member received a minimum of 1000 words. It was decided to complete the task on the eighth day of the workshop so that the last two days can be utilized for its consolidation. At the end of the workshop the experts succeeded to give equivalent terms for approximately 9,500 terms. The experts expressed their opinion as follows “The History Glossary workshop scheduled for ten days was held at the State Institute of Languages, Kerala from 13th to 25th August 2015. The summary of words in History identified by the NTM seems to be more Eurocentric and does not do



History Glossary workshop at SIL, Trivandrum from 13th to 25th August, 2015

justice to Asian History in general and Indian history in particular. This inadequacy is to be remedied by preparing another summary of words pertaining to Indian history and is to be incorporated in the present glossary.

History is currently practiced in a multi-disciplinary approach and therefore, many words borrowed from related disciplines like anthropology, archeology, biology etc, are used exclusively in the subject. Hence, the team of scholars selected for the glossary workshop should necessarily include one or two practitioners from those disciplines also. This may be applicable to similar workshops on subjects coming under the general pool of social sciences. For example, a scholar in history may be useful in the workshop in political science, sociology, economics etc.



History Glossary workshop at SIL, Trivandrum from 13th to 25th August, 2015 – A View

It is desirable to have a three tier approach for the fulfillment of the mission. The first stage is purely the translation of the words into the regional language. The second stage is the scrutiny by a team consisting of subject and language experts. The third stage shall be the finalization workshop consisting of three or four eminent historians (Economists, sociologists etc. as the case may be) who have ample experience in translation and comparative studies.

The summary of words now distributed for translation contains many words inapplicable to the discipline of history, further, there is also repetition of words, may be due to DTP problem. Therefore, it will be useful if a preliminary scrutiny of the entire words is done by a team to delete the inapplicable words and typing errors”. It is opined that with one more workshop of this kind we can complete the remaining 5, 500 terms and for scrutinizing the terms another phase of workshop can be organized and in this manner the terms will be ready for publication. Dr.Geethakumary represented NTM.

Dr Sivramakrishna, RRO CIIL & Officer- in charge NTM, coordinated the programme.

Telugu

History of Translation in Indian Languages (Telugu) Phase -1

National Translation Mission(NTM) organized a workshop on “**History of Translation in Indian Languages (Telugu) Phase -1**” from 20th to 21st August 2015 at National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Manasagangotri, Mysuru-570006. Dr. P. Matthew of NTM welcomed resource persons (experts) and explained the main objectives of the workshop and contribution of NTM. Dr C V Sivaramakrishna shared his experience working with various Indian languages and Nepali language during the preparation of Dictionaries and Glossaries. The experts introduced themselves. Dr. VR Darla presented his paper on *Telugu dalita saahitya anuvadala caritra* (History of translation of Dalit literature) and discussed socio-economic conditions of the dalits depicted in the translations, self-respect movement its origin and development in the Telugu land. His paper also highlights on the translations of Dr.B R Amberdker’s writings, Jyotiba Phule, Periyar Ramaswamy Naiker and other writers literary texts translated from Hindi, Marathi, Tamil, Kannada and English languages. Prof. Aruna Kumari presented on *the translations of women’s literature in Telugu* and how woman characters were portrayed. She explained problems faced by woman and encircled social conditions around them. She also projected issues (translations with Genre change, Ideology, Autobiographies, translations between Kannada-

Telugu, Tamil-Telugu, English-Telugu, Telugu- English language pairs Vice-Versa) related to the classification of translated literature. Dr K.V Rao focused on the non-literary texts especially *Mathematical works translated into Telugu*. Most of the books published in Telugu are text books only. They try to meet the requirements of the curriculum prescribed by the institutions. Quality of the content in some of those text books of the private publishers is not up to the mark either in terms of concept or in terms of presentation. However, the books published by the Government Press with eminent professors as authors are very satisfactory. Very few books are there for developing interest and presenting beauty in mathematics at basic level. However, it is hard to find translations of books at higher level dealing with either concept or aesthetic part or historical/cultural part of the subject. He also suggested some of the valuable books needed translations for benefit of teachers and students. Dr. Gunti Ravinder and Dr.Venkataramana contributed on *Inquisitive urge: Expressions in Telugu translations*. Their explorations on translations in the areas such as political science and public administration projects new line of thinking in the field of non-literary texts translation. They examined available translations in their respective disciplines in the light of political ideology.

The main objectives of their paper are given below:

- a. Understand and make a survey of all writings that are translated into Telugu related to Political Science and Public Administration.
- b. Understand the social dynamics that motivated people to translate great works and motivated people to translate great works
- c. How these dynamics are reflected on thought process to know the painful efforts of earlier generations in translating these books and satisfying the academic urge of the people
- d. Acquaint with various publishing houses that ventured to publish and later vanished.

Some salient features of non-literary texts Translations (Political Science and Public Administration books) into Telugu, undertaken by various authors and published by publishing houses have certain unique features.

Important among them are as follows:

- i. Translations are undertaken mostly with an ideological orientation in these domains. In fact some of the dominant ideologies have a profound impact on translation works. For example the Marxian and Neo Marxian ideology, subaltern and Dalit Consciousness, Nationalist Ideology, Feminism etc. Some of the publishing Houses are vowed to publish such translations related their ideologies.
- ii. Translations in Telugu are mostly undertaken with a Social Welfare Motto. There is no profit motive behind publication of these works. The aim of many translations are to bring consciousness among the people. In fact these works are provided with throw away prices (very reasonable and affordable prices)
- iii. The interests of varied sections are reflected in translations
- iv. Telugu translators have the creative zeal to overcome the problems of translations. very often Translators Coin new phrases and words which are later followed by media
- v. Most of the Telugu translations are Free translations. Translators prefer to choose their own form of language. While strictly adhering to the content of original text.
- vi. Telugu translators have secularized the language with value neutrality in simple terms so that the reader has a choice to make value judgments.

The concept note with Eighteen key issues prepared by the Dr. Matthew of NTM on “*The Comprehensive history of translation in Telugu*”, distributed to the experts for discussion and suggestions to build the comprehensive history of translation. The experts discussed and analyzed those issues presented in the concept note and shared other relevant information too. NTM documentary film on translation history shown to the experts for better understanding of the concept of translation history. In the valedictory session, Dr C V Sivaramakrishna chaired the Session and Prof. Aruna Kumari gave description about two days academic contribution or account. The comprehensive history of translation is to be built based on the chronological, historical, political, economic, social, and cultural context of the books. And also needed to be explored that the translations available on Inscriptions, Manuscripts, Coins and so on. Dr C V Sivaramakrishna expressed his deep concern on the prevailing situation of translations of the Knowledge Texts in Indian languages and vote of thanks proposed by Dr. Matthew.

Details of the resource persons (External and Internal) participated:

1. Prof. G.Aruna Kumari, Co ordinator, Centre for Classical Telugu, Department of Telugu, University of Hyderabad, Hyderabad
2. Dr. Gunti Ravinder, Head, Department of Political Science, Dr. B.R. Ambedker Open University, Hyderabad, Telangana State.
3. Dr. P. Venkata Ramana, Sr. Lecturer, Department of Political Science, Govt. Degree Colloge,Chevella, Hyderabad, Telangana State.
4. Dr. K. Venkata Rao Lecturer in Mathematics, Govt. College, Rajahmandry Mathematics
5. Dr. Darla V R, Associate Prof., Department of Telugu, University of Hyderabad, Hyderabad. Telangana State.

Details of the internal resource persons participated:

6. Dr. C.V. Sivaramakrishna, Officer Incharge, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Manasagangotri, Mysuru
7. Dr. P. Matthew, Senior Academic Consultant, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Manasagangotri, Mysuru
8. P. Uma, (Senior Clerical Staff) National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, manasagangotri, Mysuru (for Secretarial Assistance)

Details of the resource persons(External and Internal) participated:

1. Prof. G.Aruna Kumari, Co ordinator, Centre for Classical Telugu, Department of Telugu, University of Hyderabad, Hyderabad
2. Dr. Gunti Ravinder, Head, Department of Political Science, Dr. B.R. Ambedker Open University, Hyderabad, Telangana State.
3. Dr. P. Venkata Ramana, Sr. Lecturer, Department of Political Science, Govt. Degree Colloge,Chevella, Hyderabad, Telangana State.
4. Dr. K. Venkata Rao Lecturer in Mathematics, Govt. College, Rajahmandry Mathematics
5. Dr. Darla V R, Associate Prof., Department of Telugu, University of Hyderabad, Hyderabad. Telangana State.

Details of the internal resource persons participated:

6. Dr. C.V. Sivaramakrishna, Officer Incharge, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Manasagangotri, Mysuru
7. Dr. P. Matthew, Senior Academic Consultant, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Manasagangotri, Mysuru
8. P. Uma, (Senior Clerical Staff) National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, manasagangotri, Mysuru (for Secretarial Assistance)

Marathi

A Report on A Workshop on Editing & Proofreading of Longman-NTM-CIIL Basic English-English-Marathi Dictionary From 24th August To 3rd September 2015 At WRLC (of CIIL), Pune

The workshop started by welcoming the expert Ms. Soniya Khare, Ex- Senior Editor, Oxford University Press, Mumbai. Ms. Anita Kore introduced the expert with NTM & its role in translation, and the necessity of producing reference material like Dictionaries & Glossaries for translation.

The first day went in making the expert understand the methodology for the dictionary. After understanding the use of style symbols(~) and the strategy behind this dictionary-making, the expert started her job of meticulously looking at each & every entry. It was evident that the diligent way of looking at the data is going to take longer so from 31st August 2015 onward one more expert called Prof. Shantanu Khare was engaged.

In this data assessment phase, 11 alphabets have been assessed completely.

The following issues came up during the workshop:

1. There was no style-sheet in place so it was difficult to know the stylistic standardisation followed in the dictionary.
2. Notes on 'How to use the Dictionary' have to be prepared included, either as part of the preface or then separately.
3. The preface needs to be expanded.
4. There were a lot of stylistic inconsistencies which had to be corrected.
5. There was an occasional lack of clarity regarding the use of the.
6. In some entries the order of the English and Marathi meanings and the illustrations had got jumbled.
7. There was lack of consistency in case of descriptive meanings in Marathi but that was resolved by checking the requirement of each entry.
8. There were typographical errors in Marathi as well as in English.
9. There were some errors in the English matter provided by Longman. Since we do not have the permission to correct that matter, it was not changed.

Considerable effort was required for correcting the translation of illustrations in quite a few entries. The remaining data can be assessed in the next workshop.

Dr. C.V. Sivramakrishna, RRO CIIL & Officer- in charge NTM, coordinated the programme.

Hindi

Workshop on ‘Preparation of Glossary in Hindi for Political Science Discipline’

Workshop on ‘Preparation of Glossary in Hindi for Political Science Discipline’, from 25th to 27th August, 2015, at Central Institute of Indian Languages, Mysore.

Discipline Experts:

1. Prof. P N Tripathi, Department of Political Science, Dindayal Upadhyaya University, Gorakhpur, (Uttar Pradesh)
2. Prof. Ramesh Prasad Goutam, Retd. Professor & Head, Department of Political Science Sagar Central University (Madhya Pradesh)
3. Prof. S K Dwivedi, Retd. Professor & Head, Department of Political Science Lucknow (Uttar Pradesh)
4. Prof. L N Sharma, Retd. Professor & Head, Department of Political Science, Patna (Bihar)



Prof. P M Tripathi & Prof. S K Dwivedi

NTM Team: Dr. Sunetra Sholapurkar & Mr. Siddhartha Chakravarti

A three day workshop titled ‘**Finalisation of Glossary in Hindi for Political Science Discipline**’ was conducted by NTM, CIIL, Mysore. This was a followup workshop of finalization of the Technical Terminology of Political Science discipline. The purpose of the workshop was to complete the task of finalizing the remaining Hindi equivalents to 12280+ English concept terms extracted from the Political Science glossaries prepared by the state bodies in different Indian languages and selected Political Science books taken up for translation by NTM.

With this objective four discipline experts having not only academic experience but competence in translation were invited. All of them were dedicated, disciplined and well prepared for the workshop and therefore could finish the assigned task within the stipulated time frame.

The total numbers of English terms were equally divided into two files which each file being given to a team of two experts. Then both the files were cross checked.



(Sitting from left to right) Prof. Ramesh Prasad Goutam, Prof. P N Tripathi, Prof. L N Sharma & Prof. S K Dwivedi (Standing left) Mr. Siddhartha Chakravarti (Standing right) Dr. Sunetra Sholapurkar

Significant Comment

Senior Prof L N Sharma said “There were many Latin or other language words which couldnot be translated as

dictionaries of these languages was not available. He also suggested that some of the words could have been avoided to make the original list precise and inclusive of the significant and relevant words.”

Suggestions by the experts:

1. New words post 2000 need to be included from standard publications.
2. Translation of the standard books of the sub disciplines (International Relations, International Politics, International Law, Human Rights, Women’s Studies, Local Self Government, Political Theory etc) of Political Science must be take up urgently as there is a great demand for them.
3. Research scholars/interns may be associated with the senior experts so that they get trained and a new generation batch of translators is created.
4. Workshops for the above mentioned points can be held at other places in different states.
5. Dictionaries of Latin, Roman, French, German & Greek may be procured for terms pertaining to these languages.

The outcome of the workshop was fruitful and satisfactory as the objective was attained. The experts expressed their happiness about the groundwork done by NTM, the in-house facilities and the staff.

Dr. C.V. Sivramakrishna, RRO CIIL & Officer- in charge NTM, coordinated the programme.

Tamil

Preparation of History Glossaries in Tamil Phase -II

A workshop on preparation of History glossary in Tamil – phase - II was organized at the Madras Institute of Development Studies, Chennai, Tamil Nadu from 4th to 9th September. 2015. Following five experts had been invited for the workshop:

1. Prof. K.A. Manikumar, Department of History, Vice Chancellor, SVN University, Sagar
2. Prof. A. R. Venkatachalapathy. Madras Institute of Development Studies. Chennai
3. Dr. S. Bhakthavatsala Bharathi, Director I/c, Pondicherry Institute of Linguistics and Culture, Puducherry.
4. Prof. Stephen, Dean & Head, Department of Tamil, Manonmaniam Sundaranar University, Tirunelveli.
5. Prof. R. Manivannan, Department of Politics and Public Administration, University of Madras, Chennai.

The following NTM staff organized the event:

1. Mr. S. Suresh Kumar, Consultant, NTM
2. Mr. S. Winston Cruz, Senior Consultant, NTM

Out of the five experts invited, Dr. Bharathi could not attend the workshop due to some unscheduled official commitment. Prof. A.R.Venkatachalapathy could not attend the workshop due to his health

conditions. Prof .R.Manivannan also could not attend the workshop due to some legal action which had been taken on him by the University of Madras.

The team had carried source terms numbering around 16,000. About 9,000 Tamil equivalents have been added .During the workshop the experts suggested that definition should be given in some entries like ‘ Azilian’, ‘Babel’ , instead of transliterate them. The experts have made some observations:

- a. Some entries are simply everyday phrases and could be easily translated using their member words which are already present in the glossary, for example, ancient document, budget of the United Nations etc.
- b. Some entries are too specific to a particular period or event of Ancient World History or an architectural structure etc. They only seem to make the glossary voluminous and have negligible practical relevance in History. Example, askari (a member of the ANC who changed sides and joined the apartheid government's police force), Nauvittaka nakhuda (ship-owning merchants), calyx etc.
- c. Many derivations of a head entry are given. These entries could also be pruned.
- d. Equivalents for some entries that are inter-disciplinary in nature may be given by experts from the respective disciplines like Political Science, Cultural Anthropology, Archaeology, Epigraphy, Architecture etc.
- a. There were some repetitions and some entries had spelling mistakes.

At least two more workshops have been planned to be organized. There is also a proposal to include experts from related disciplines to these workshops.

The Tamil Team

Winston Cruz S, Suresh Kumar. S

Maithili

Physics Glossary finalization workshop in Maithili

A glossary finalization workshop for Physics subject in Maithili language was conducted by NTM-CIIL from 9th to 21st September, 2015 at MLT College, Saharsa Bihar. Prof. Kaleshwari Prasad Yadav, principal of the college inaugurated the workshop.

A total number of 06 experts comprising of subject and language experts were engaged in this workshop. The following experts contributed in the workshop. Prof. Kaleshwari Prasad Yadav, Prof. Nikhil Prasad Jha, Prof. Arun Kumar Khan, Prof. Akhilesh Kumar Thakur, Prof. Shantanu Kumar Singh, Prof. Shambhu Prasad Singh. The experts managed to finalize a total number of 13,000 words and around 3000 words were left in the first phase. The remaining word count can be taken up in the second phase workshop.

Dr. Shambhu Kumar Singh from NTM organized and conducted this workshop.

General

Course on Introduction to Translation

National Translation Mission organized the 17th Intensive Course on Introduction to Translation- Batch No: XVII from 23rd September to 13th October, 2015 at Preview Theater in CIIL, Mysore. Prof. R. Indira (Rtd.), Department Sociology, Mysore University, Mysore and Prof. V.Saratchandran Nair, Project Director, National Translation Mission (NTM) inaugurated the programme on 23rd September.

There were 29 participants from 11 Indian languages who were trained rigorously. There were 48 classes spread around all the modules of the course including practicum. Each one of the participants submitted a total of 11 assignments to NTM. There was an assessment to test the knowledge of the participants on 12th October, 2015. To assess the academic and other aspects of the course, participants were asked to give written feedback.

Valedictory was held on 13th October, 2015. The participants shared their feedback about the training programme. Prof. Saratchandran Nair, responded to the participants' feedback and Certification for Participation were distributed. Dr. P. Matthew proposed vote of thanks.

Resource Persons and the topics

Prof.V.Saratchandran Nair	General Linguistics for Translators Non-literary Translation Tools for Translators Fluency and Trados
Prof.L.N.Aurora	Principles of Translation Types of Translation
Prof.B.N.Patnaik	Linguistics and Translation Translating Classical Texts
Prof.Pradhan Gurudatta	Issues in Knowledge Text Translation Translation of Scientific and Technical Terms
Prof.K.M Sheriff	Translation to Adaptation Audio-visual Translation
Dr.ArulSelvan	Movie and Translation Subtitling and Dubbing
Prof.K.Sharma	Science Translation Translation and Science Communication
Prof.Yogananda	Technology Support for Translation The Role of Corpus Building in Translation
Dr.ArulMozhi	Word Net Localization – Tools of Translation
Dr. V.Jayan	Machine Aided Translation- Architecture MT Systems from English to Indian Languages
Dr.P.Matthew	Defining Translation Role of Translator Evaluation of translations

	Anusaaraka Machine Translation
Mr.Winston Cruz	Linguistic Theories for Translators Certification for the Translators English-Kannda Machine Translation
Mr.BiswadipGogoi	Translating Culture: The Art of Choosing Localization and Translation industry
Dr.Pawan Kumar Choudhary	Scientific Translation
Dr.Sunetra Sholapurkar	Non-verbal Communication and Interpretation
Dr.Geethakumary	Translating Knowledge Texts
Dr.Manjulakshi	Problems in Translation
Dr.Usharani	MT System in Kannada- Morphology
Mr.Jnanamurthy	MT Initiatives in India
Mr.Aditya Kumar Panda	Politics and Translation Authority, Terminology and Translation

Details of the participants

Sl. No.	Name & address of the Participants	Mother Tongue
1.	Vikash Kumar Surya Vill-Hansapur, PO-Adalhat, Dist-Mirzapur, U.P. – 231 302	Hindi
2.	Linet Thomas AkkaMahadevi Hostel for Women, R.No. B-1, The English and Foreign Language University Campus, Tarnaka, Hyderabad, Near Osmania University, Tarnaka – 500007	Malayalam
3.	MuzaffarQadiri Hamdania Medicate, Near Cement Bridge, Main Chowk BLA. Baramulla – 193010	Kashmiri
4.	Nirosha D. Room No. 125, Chandrabhaga Hostel, JNU, New Compus, N.Delhi – 110067	Tamil
5.	P. Vimala 108,(Girls Wing), Chandrabhaga Hostel, JNU, New Compus, N. Delhi – 110067	Tamil
6.	Ch. Swarnalatha W/o Kalyan Kumar, 43-5-19, Kamalamma Hospital Road, Second left Behind Srikanya Theatre, Dondaparthi, Visakhapatnam	Telugu
7.	SanganiManikantaNaikar D.No. 6-220, CH BV Palem, Corangi Post, East Godavari, Dist. A.P-533461	Telugu
8.	Gopal Kumar N-21, Basheer Hostel, The English & Foreign Languages University, (O.U. Campus) Hyderabad, (Telangana) – 500 007	Hindi
9.	Srinivas K. # 48, Malaprabha Hostel, Opp. Journalism Department, Karnataka University, Pawate Nagar, Dharwad – 580 003	Kannada
10.	DibakamiKrutartha Dept. Of Indology, French Institute of Pondicherry, 11, Saint Louis Street, Puducherry-605001	Odia
11.	Suresh Kumar Nirala C-18, Basheer Hostel, The English & Foreign Language University (O.U. Campus), Hyderabad, Telangana, Hyderabad – 500 007	Hindi
12.	Raghuveer Solanki Vill. – Kalwani, Teh. – Manawar, Dt, Dhar, MP., Kalwani – 454446	Nimari

13.	PallaviKiran Junior Research Fellow, Dept. of Humanities & Social sciences, Indian School of Mines, Dhanbad – 826 004	Hindi
14.	PushpalataRohidasAvkhale H.No: 1770, Housing Board colony, Harvallem-Sankhali, Bicholim-Goa-403505	Konkani
15.	Uma Yadav D/o Shri Chandulal Yadav, B.D. Mahant New Chandaniya Para, Janjgir (Chattisgarh), Janjgir-Champa – 495668	Hindi
16.	GeetaLaxmanRathod Research Scholar, Department of Eng., Central University of Karnataka Aland Road, Kadaganchi, Kalaburgi – 585367, Karnataka	Kannada
17.	PallaviJagannath Kulkarni C-16, 3:3, Shri Samartha CHS., Opp. Welcome Sweets, Sector-15, Airoli, Navi Mumbai, Airoli-400708, Maharashtra	Marathi
18.	SupriyaSubhadarsiniSahoo PhD Research Scholar, Dept. of English, School of Humanities and Languages, Kadaganchi, Aland Road, Kalaburgi-585367, Karnataka	Odia
19.	Ravi Kant #30, Chandrabhaga Hostel, Jawaharlal Nehru University, New Delhi-110067	Urdu
20.	Mohd. Azam Room No. 127, Jhelum Hostel, Jawaharlal Nehru University, New Delhi-110067	Urdu
21.	QamarJahan #129, Ganga Hostel, Jawaharlal Nehru University-New Campus, New Delhi – 110067	Urdu
22.	Pathan Hasan Inus Research Scholr, Dept. of Hindi, Central University of Karnataka, Aland Road, Kadaganchi, Kalaburagi – 585367	Marathi
23.	Ram Sunder Kumar MGAHV, Wardha - 4422005, Maharashtra	Hindi
24.	SauravRai MGAHV, Wardha – 4422005, Maharashtra	Hindi
25.	BhanwarlalSencha MGAHV, Wardha – 4422005, Maharashtra	Hindi
26.	Vivekanand Mishra MGAHV, Wardha – 4422005, Maharashtra	Hindi
27.	ArvindTripathi MGAHV, Wardha – 4422005, Maharashtra	Hindi
28.	Kamlendra Kumar S/o Chunnilal, Shakya Muni College, Bodh-Gaya	Hindi
29.	Sachidhanandham M.G.R Room No. 236, Jhelam Hostel, JNU, New Delhi – 110 067	Tamil

TAMIL

Workshop for Vetting and Editing of Tamil Translation of Fundamentals of Sociology

A Workshop for Vetting and Editing of Tamil Translation of *Fundamentals of Sociology* was held from 30th November to 5th December 2015 at NTM, CIIL, Mysuru. Prof. Saratchandran Nair, Project Director, NTM, CIIL, Mysuru and Prof. Poornachandran, (Rtd), Formerly Head, Department of Tamil, Bishop Heber College, Tiruchirappalli and the NTM Tamil Team comprising of Suresh Kumar and Winston Cruz participated in the workshop. The comments of the external reviewer on the complete

manuscript of the translation were discussed with the translator in the workshop. While most of the suggestions by the reviewer were found helpful in improving the quality of the text, in a few places the existing translation was found to be more acceptable to translator and the NTM team.



Winston Cruz (right) & Suresh(left) in discussion with Prof. Poornachandran

The observations made by the NTM Tamil team, were discussed in the workshop. A place where the word ‘concubines’ had been used in the source text in the context of family belonging to a particular religious community, ‘வைப்பாட்டிகள்’ was used as the Tamil equivalent. While the translation is correct, there is a slight sense of derogation which is not there in the original. The text actually deals with the idea of having concubines as something that was allowed by the system and it appears in the discussion about polygamy. There are many equivalents for this term in Tamil, like, பரத்தை, இற்பரத்தை, புடைப்பெண்டிர், சின்னவீடு, கூத்தியாள், ஆசைக்கிழத்தி, காமக் கிழத்தி, மறுமனையாட்டி, மறுமனைவி etc. Some of these are

restricted only to spoken domain, some are restricted to certain religious domains and some are from ancient literature. It was decided to replace the former equivalent with ‘பரத்தை’ which is a word used to refer to the word and has a derivative which refers to the concept in Tamil literature. This intervention is believed to have reduced derogatory effect of the actual term in the context.

It was noticed that the translator has used the equivalent ‘மிகுப்புகள்’ for the English term ‘mores’. This is a creation of the translator where he had considered the word ‘mores’ as a plural form of the word ‘more’, which is a determiner and a pronoun. However, ‘mores’ is a noun in English which is used in formal contexts with a meaning ‘the customs and behaviour that are considered typical of a particular social group or community’ (Oxford Advanced Learner’s Dictionary). Therefore, the Tamil team suggested a term like ‘வழக்கு முறைமை’ used for the term ‘convention’. This was accepted by the translator.

Spelling consistency and spelling of proper names were checked throughout and corrections were made wherever necessary. The translation was improved in a few more places in similar manner in the workshop.

The NTM team had identified a couple of pages which were left out in the translation. The pages sent by the translator were incorporated in the manuscript during the workshop. Prof. Poornachandran had also prepared a list of glossary entries (English to Tamil) which was checked and added to the translation. Final proof reading of the translation was done in the workshop.

Malayalam

National Translation Mission (NTM) organized a five day workshop on *Editing and Finalization of Malayalam Equivalents in Philosophy and Political Science disciplines* at State Institute of Languages, Thiruvananthapuram, from 07th December to 11th December 2015. The purpose of the workshop was to edit and finalize the Malayalam equivalents for the list of English terms extracted from various sources in Philosophy (for the remaining 3,000 terms) and Political Science disciplines (for the remaining 9,000 terms).

Following experts participated in the workshop:

1. Mrs.Parvathi Devi, Senior Translator, 9-Subhash Nagar,Thiruvananthapuram
2. Dr.P.I.Devaraj, I.C.P.R. General Fellow, Sree Sankaracharya University of Sanskrit
3. Dr. N. Vikraman Achary, Professor of Philosophy (Rtd.), University College, TVM
4. Dr.Sabu Thomas, Asst.Professor, Govt.College Madappally, Vadakara, Kozhikode Dist.
5. Dr.T.K. Ramakrishnan, Department of Political Science, Sree Kerala Varma College, Thrissur
6. Prof. K.S.Pavithran, Professor and Head, Department of Political Science, University of Calicut
7. Dr.C.Asokan, Resarch officer, SIL, TVM
8. Dr.Ravisankar S.Nair, Senior Research Officer, SIL, TVM
9. Dr.Sugeetha, Research Officer, SIL, TVM
10. Dr.M.R.Thamparn, Director, SIL, TVM



Editing and Finalization of Malayalam Equivalents in Philosophy and Political Science disciplines at SIL

In the workshop detailed discussions were done on the draft glossary of Political Science and Philosophy. Word by word discussions and scrutiny were done by the experts before finalizing each term. They have put their maximum effort to make the glossary to its maximum perfection and finalized both the glossaries within the stipulated time. Dr.Geethakumary V, Senior Consultant (Academic) represented NTM

Dr Balakumar, AD (A), CIIL coordinated the programme.

Kannada

Workshop on Preparing Translation Equivalents for Political Science in Kannada

National Translation Mission organized a six day *Workshop on Preparing Translation Equivalents for Political Science in Kannada* from 14th to 19th December, 2015 at KIKS, University of Mysore, Manasagangotri, Mysore.

In the workshop the experts gave equivalent for 5837 terms provided by NTM which was compiled by the Commission for Scientific and Technical Terminology (CSTT) and terms from Political Science glossary prepared by the state bodies (Oriya). The 3rd phase of the workshop was conducted to provide equivalents and edit the complete Political Science glossary with about 13074 terms.

The experts participated in the workshop were:

1. Prof. Muzaffar H. Assadi, DOS in Political Science, University of Mysore, Mysore.
2. Prof. Krishna Hombal, DOS in Political Science, University of Mysore, Mysore.
3. Dr. Ramachnadrappa, DOS in Political Science, University of Mysore, Mysore.
4. Prof. Yashoda, HOD Political Science, Maharajas Arts College, University of Mysore, Mysore.

5. Sri. B.L. Raju, Asst. Professor, Dept of PG Studies in English, Indira Gandhi Govt. Women's College, Sagara.
6. Mr. Rohith H.S. Regional Director, Regional Centre, KSOU, Mangalore
7. Mr. K.T. Nagesh, Research Scholar, DOS in Political Science, University of Mysore, Mysore.
8. Mr. Devaraju S.S. Research Scholar, DOS in Political Science, University of Mysore, Mysore.
9. Mr. Thammana Gouda, Lecturer in Political Science, Govt. PU College, Bannangadi, Pandavapura Tq., Mandya.
10. Mr. Ravindra, Assitant Professor, Dept. of Political Science, Govt. First Grade College, Heggadadevanakote, Mysore.

About 8 experts were distributed some 5837 terms and they completed the task of providing equivalents to the source terms. The experts discussed among the team wherever they found difficult in providing the equivalents. The experts referred CSTT Social Science Hindi Glossary which was very useful while providing equivalents and The Mysore University, English-Kannada, Dictionary etc. The list has some terms which do not come under Political Science domain; some of the terms belong to History, Psychology and Education discipline etc. Some of the terms in the list are non technical terms. The entire file about 13074 words was edited by Prof. Muzzafar H. Assadi and Prof. Krishna Hombal.

Dr. R. Usharani , Ms. Sandya.G, NTM conducted the programme.

Workshop on Finalization of Development of Kannada Thesaurus

National Translation Mission, Central Institute of Indian language, Mysore has organized four days workshop on Finalization of Development of Kannada Thesaurus from 28th to 31st December 2015. The below mentioned scholars participated in the workshop

- Prof. N.S. Taranath.
- Prof.N.M.Talawar,
- Prof. M.G., Manjunath,
- Prof.sattyanarayana

On 28th December workshop commenced at 10Am. To all the scholars the first concept of Kannada thesaurus Brahmanda list of 42 pages was distributed. Prof. N.S. Taranath and Prof.Sattyanarayana analyzed the first chapter wherein the concept of Brahmanda was discussed in detail. Each head entry and sub entry and synonyms were corrected.

TELUGU

Political Science translation equivalents finalization

National Translation Mission organized a workshop on Finalization of the Political Science Translation Equivalents (English into Telugu) from 15th to 17th December, 2015 at National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Manasagangotri, Mysore. The purpose of this workshop was to edit the existing Telugu terms of Political for publication.

Experts who participated in the workshop were



View of the workshop

1. Prof. V. Ravindra Sastry, Dept of Political Science, Osmania University, Hyderabad,
 2. Dr. G. Ravindar Asso.Professor, Head,I/C Head, Dept. of Political Science. Dr.B. R A Open University,
 3. Prof.G.Ram Reddy Marg, Road No:46-Jubilee Hills,Hyderabad,
 4. P Venkata Ramana Head, Dept. of Political Science, Govt Degree College, Chevella, Ranga Reddy District, Hyderabad,
 5. Dr. M. Venkatesam Research Assistant, Telugu Academy, Publication Division, Himayat Nagar, Hyderabad
- NTM Project Director, Prof. V.Saratchandran Nair, Dr P. Matthew and Secretarial Assistance provided by Mrs. P. Uma of National Translation Mission were also part of this workshop.

The experts revised and finalized 9023 translation equivalents and some examples given below from letter A :

Sl. No.	Terms	Equivalents	Corrected
1.	A. B. C. weapons	సూక్ష్మజీవి నాశక రసాయన ఆయుధాలు	అణు, జీవ రసాయన ఆయుధాలు
2.	Abbreviation	సంక్షిప్తం, క్లుప్తీకరణ, సంకేత చిహ్నం	పదబంధ, సంకేత చిహ్నం
3.	abdicating monarch	త్యజించు రాజు	పదవి వదలిన రాజు
4.	absolute veto	సంపూర్ణంగా రద్దుచేయు, పూర్తి నిషేధం	పూర్తిగా తిరస్కరించే, సంపూర్ణ నిరాకరణ అధికారం
5.	acquisition of territory	ప్రదేశ సంపాదన, దేశం సంపాదన, ప్రాంతం సంపాదన	ప్రదేశ సంపాదన, భూభాగ సంపాదన
6.	active burgher	క్రియాశీల వ్యాపారి	చురుకైన యూరోపు జాతీయుడు
7.	adjunction	న్యాయవిచారణ చేసి శిక్ష విధించు	అనుబంధపరిచే చర్య
8.	adjutant	న్యాయమోదం పొందినవాడు	న్యాయ సహాయక ఉద్యోగి
9.	administrative advice	పరిపాలన సలహా	పరిపాలన సంబంధ సలహా
10.	administrative approval already obtained	పరిపాలన అనుమతి తీసుకొన్న	పరిపాలన అనుమతి పొందిన
11.	administrative lie	పాలన మోసం	పాలన పరమైన ఆవాస్తవం
12.	affranchise	ఓటుహక్కు కల్పించు	బానిసత్వం నుండి విముక్తి కలిగించు
13.	agglomeration	నగర పరిధి	సమీకరించు
14.	aggrandize	అధికం చేయు	విస్తరణవాదం
15.	aggrandizement	అధికం చేయడం	విస్తరించడం

16.	aggrandizer	అధికం చేసే వ్యక్తి	దురాక్రమణ చేయువారు
17.	aggregate sovereignty	సంపూర్ణ సార్వభౌమాధికారం	సమ్మిళిత సార్వభౌమాధికారం
18.	aghast	భయభీతి	భయభ్రాంతి
19.	alienate	అన్యక్రాంతం చేయు	పరాయికరణ
20.	alienation	అన్యక్రాంతత్వం	పరాయికరణ

Prof. V. Saratchandran Nair explained the importance of utilizing advance technology, advancements or recent developments of machine translation softwares and its android applications. He also demonstrated the multilingual term bank of NTM . The experts were astonished and praised the efforts of NTM regarding the multilingual termbank. The translation equivalents of Political Science recommended for publication.

Kannada

Translators' Orientation Programme in Kannada

Day-1

The National Translation Mission in association with centre for Proficiency Development & Placement Services, University of Mysore conducted an Orientation Programme on Translation from 15th December to 18th December, 2015 at CPD & PS auditorium. Prof. Niranjana Vanalli, Director of CPD & PS proposed welcome speech. Veteran Scholar of Kannada, Prof. T.V. Ventakachala Sastry inaugurated the orientation programme. He stressed up on having equal command on source language and target language. Prof. Pradhana Gurudatta delivered key note address and lamented on importance of translation in the contemporary world. Prof. V. Saratchandran Nair gave the presidential speech. He spoke about translation our indigenous knowledge into English language. Dr. L. Manjulakshi proposed vote of thanks.

The inaugural ceremony was followed by a technical session on 'Translation of Non-literary texts' by Prof. V. Saratchandran Nair. He differentiated between literary and non-literary translations. Second technical session on 'History of Kannada Translation' was handled by Prof. Manjunath, Director of Prasaraanga, University of Mysore. This session was followed by another technical session on 'Principles of Translation'. Resource person was Prof. L.N. Aurora, former director of Prasaraanga, UOM. He explained the concept of translation in a detailed manner. The day was concluded by assigning practiced works to the participant of the workshop.

Day -2

On 16th December, 2015 Prof. L.N. Aurora handled the first session on 'Issues of Translation, Equivalents in Translation', where he commented on the linguistic & cultural problems faced by translators. The afternoon session about 'Problems in Translating Knowledge Texts (Science & Technology)' by Sri A.S.K.V.S. Sharma, Senior Scientist, CFTRI, Mysore explained the challenges faced by a translator while translating science texts. The session was followed by an interaction programme by the Prof. H.S. Umesh, a renowned translator in Kannada. He showed his personal experience in the field of translation.

Day-3

On 17th December, 2015 Smt. Shrimathi Hariprasad, a popular science writer spoke on 'Translation of Popular Science-Issues'. She opined that, a translator should be aware of his target readers for an effective communication. Later, Prof. C. Naganna, Prof. of Translation Studies & Comp. Literature, KIKS, UOM, stressed upon reading classic literature so as to know the nuances of that particular language. Knowledge of literature is a must for the translators of any domain. The afternoon session was brightened up Prof.

R.N. Padmanabha, by his unique and humorous way of delivering lecture. He spoke on ‘Translation Techniques in Media Production’. He dwelt upon the proper usage of grammar while translating.

Day-4

On 18th December, 2015, Prof. Yogananda, Prof. of Mathematics, SJCE, explained on ‘Technological Issues in Translating’. He elaborated on importance of Information Communication Technologies (ICT) in translation. The session was followed by a practical session on ‘Media Translation’ by Prof. C.K. Puttaswamy. The last session was allotted for the Presentation of Translated Sample Texts assigned to the participants on the first day; and followed by an interaction session with A.S.K.V.S. Sharma, when he answered the queries of the participants.

Valedictory function

Prof. V.D. Hedge, Prof. of Hindi, delivered the valedictory speech. Their best translations were chosen and those participants were given a token of appreciation with the click of a group photo, Dr.Manjulakshi presented vote of thanks.

The four-day Orientation Programme was convened by the Academic Consultants of NTM - Dr. Manjulakshi, and Jnana Murthy B.R.

General

Workshop cum Translators’ Orientation Programme at NBU

National Translation Mission organized a Workshop cum Translators’ Orientation Programme from 25th January to 29th January, 2016 in Center for Culture and Local Languages in North Bengal University, Rajarammohanpur, West Bengal. The inaugural programme started with the enchanting song of Savita Rai. Prof.Nikhilesh Ray welcomed the guests and introduced them to the participants. Prof.Palash Ranjan Sengupta gave the inaugural address. Prof.S.N.Barman delivered a speech on translation. He said that the literature of a society reflects its sociocultural ethos. He spoke about the growth and development of the Rajbansi Academy. He emphasized on the export of elements from other languages to Rajbansi and on the import of the same from Rajbansi to other languages.

Prof.Sarat Chandran Nair delivered the keynote speech. While highlighting the activities of NTM, he said about the linguistic and cultural diversity of India. Dr.Bipul Das gave the presidential remark. He is a well-known writer who gave emphasis on the nature of language and the need of translation. H said that language is like a flowing river with many sub-rivers. Where a language does not flow like a river, there is a need of translation. There are elements in a language that don’t need translation like tone, rhythm and voice. Dr. Deepak Ray gave the vote of thanks. There were 47 participants belonged to diversified language communities. All the participants attended all the classes and did execute all the assignments assigned to them during the programme. The valedictory session was on 29th February. Certificates were distributed to the participants. Following is the details of the Resource Persons who delivered lectures/ evaluated the translations/clarified the translation problems:

1. Prof. Sarat Chandran Nair- Linguistics and Translation
2. Prof.S.N. Barman- Evaluated the translation/ clarified the translation problems
3. Prof.Nikhilesh Ray- Evaluated the translation/ clarified the translation problems
4. Dr.Deepak Ray- Evaluated the translation

5. Dr.P.Matthew- Defining Translation, Types of Translation, Evaluation of Translation
6. Mr.Biswadip Gogoi- Cultural and Translation, Translation Industry
7. Mr.Aditya Kumar Panda- Techniques of Translation, Standardization of terms, Word-formation